

 Udruga - Associazione „Kuća o batani - Casa della batana”

Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail: info@batana.org

OIB: 67561418887

**IZVJEŠTAJ O RADU UDRUGE**

**“KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA” ZA 2020. GODINU**

***RELAZIONE SUL LAVORO SVOLTO DALL’ASSOCIAZIONE***

***“KUĆA O BATANI – CASA DELLA BATANA” PER L’ANNO 2020***

2020. bila je neobična godina pod utjecajem globalne pandemije Covid-19 i svih mjera potrebnih za suzbijanje istog, tako smo silom bili udaljeni jedni od drugih. Gotovo svi javni događaji zakazani za 2020. godinu otkazani su ili bolje rečeno premješteni u bolja vremena. Ta je situacija započela u ožujku prvim “lockdown-om” koji je doveo do brojnih radnih, javnih i socijalnih ograničenja.

Međutim, veći dio programa i aktivnosti u 2020. godini provedeni su u skladu s “Programom aktivnosti za 2020. godinu” s određenim izmjenama zbog postojećih mjera protiv Covida-19.

*Il 2020 è stato un anno fuori dall’ordinario influenzato dalla pandemia mondiale del Covid-19 e con tutte le misure necessarie a contenere quest’ultima ci siamo visti forzatamente divisi e lontani gli uni dagli altri. Quasi tutti gli eventi pubblici in calendario per il 2020 sono stati annullati o meglio spostati a tempi migliori. Questa situazione è iniziata a marzo con il primo “lockdown” che ha portato a numerose limitazioni lavorative, pubbliche e sociali.*

*Comunque gran parte del programma e di attività nel 2020 è stata attuata conformemente al “Programma di attività per il 2020” con determinati cambiamenti dovuti alle misure anti Covid-19 in vigore.*

**Skupština**, najviši organ Udruge, sastavljen od svih redovnih članova, sazivana je tri puta 2020. godine, jednom u nazočnosti članova u Spaciu Matika, dok su druga dva održana elektroničkim putem zbog mjera prevencije epidemije Covida-19.

***L’Assemblea****, il massimo organo dell’Associazione, composta da tutti i soci ordinari, è stata convocata tre volte nell’arco del 2020, precisamente una in presenza dei soci presso lo Spacio Matika, mentre le altre due per via telematica causa le misure di prevenzione dell’epidemia da Covid-19.*

**Izvršni odbor**, izvršno tijelo Skupštine Udruge, sastajalo se po potrebi, točnije četiri puta tijekom godine. Dvije sjednice Izvršnog odbora sazvane su u nazočnosti članova, a dvije elektroničkim putem zbog mjera prevencije epidemije Covid-19.

***Il Comitato esecutivo****, l’organo esecutivo dell’Assemblea dell’Associazione, si è riunito secondo le necessità, e precisamente quattro volte durante l’anno. Le sessioni del Comitato esecutivo sono state convocate due volte in presenza dei membri e due per via telematica causa le misure di prevenzione dell’epidemia da Covid-19.*

**Broj redovnih članova Udruge** u 2020. godini je 65, čak i ako nas je nažalost svjetska pandemija prisilno udaljila jedne od drugih, svi smo bili aktivni koliko smo mogli u raznim aktivnostima udruge “Kuća o batani - Casa della batana”.

***Il numero dei Soci ordinari dell’Associazione*** *nel 2020 è di 65, anche se purtroppo la pandemia mondiale ci ha visti tutti divisi e forzatamente lontani gli uni dagli altri, tutti sono stati attivi quanto più hanno potuto nelle svariate attività dell’Associazione “Kuća o batani – Casa della batana”.*

**Suradnja s gradskim ustanovama i udrugama** bila je dobra čak i ako su ograničenja zbog pandemije usporila ili čak zaustavila brojne manifestacije. Međutim, surađivali smo sa: Grad - Città di Rovinj-Rovigno, Comunità degli italiani - Zajednica Talijana “Pino Budicin” - sa svim sekcijama, Società artistico-culturale – Kulturno umjetničko društvo “Marco Garbin”, Scuola elementare italiana - Talijanska osnovna škola “Bernardo Benussi”, Osnovna škola - Scuola elementare “Vladimir Nazor”, Osnovna škola - Scuola elementare “Juraj Dobrila”, Scuola media superiore italiana - Talijanska srednja škola, Srednja škola - Scuola media superiore “Zvane Črnja”, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale “Eugen Kumičić”, Turistička zajednica - Comunità turistica Rovinj - Rovigno.

***La collaborazione con le istituzioni e le associazioni cittadine*** *è stata buona anche se le restrizioni dovute alla pandemia hanno rallentato o addirittura fermato numerose manifestazioni. Abbiamo comunque collaborato con: Grad-Città di Rovinj-Rovigno, Comunità degli italiani - Zajednica Talijana “Pino Budicin” - tutte le sezioni, Società artistico-culturale – Kulturno umjetničko društvo “Marco Garbin”, Scuola elementare italiana - Talijanska osnovna škola “Bernardo Benussi”, Osnovna škola - Scuola elementare “Vladimir Nazor”, Osnovna škola - Scuola elementare “Juraj Dobrila”, Scuola media superiore italiana - Talijanska srednja škola, Srednja škola - Scuola media superiore “Zvane Črnja”, Strukovna škola - Scuola di formazione professionale “Eugen Kumičić”, Turistička zajednica - Comunità turistica Rovinj-Rovigno.*

**Nacionalna i međunarodna suradnja**: bila je dobra čak iako su ograničenja zbog pandemije usporila ili čak zaustavila brojne manifestacije. Međutim, surađivali smo sa: Istarska županija - Regione Istriana, Koordinacija udruga za očuvanja i revitalizaciju pomorske, ribarske i brodograđevne baštine Kvarnera i Istre (čiji je potpredsjednik naš član Alvise Benussi, dok su Grazia Benussi i Darvin Kliman redovni članovi), Pomorski i povijesni muzej Hrvatskog primorja Rijeka - Museo marittimo e storico del litorale croato di Fiume, Pomorski muzej - Museo marittimo di Barcelona, Pomorski muzej - Museo marittimo di Cesenatico, Pomorski muzej - Museo marittimo di Genova, Općina Malinska-Dubašnica.

Stručna voditeljica je sudjelovala na mnogim online sastancima vezano uz EU projekte i UNESCO akreditirane udruge s obzirom da je Udruga ‘Kuća o batani-Casa della batana’ i službeno postala jedina akreditirana udruga iz Hrvatske i šire regije pri UNESCO-u za savjetodavne usluge. Posebno je važno spomenuti online praćenje UNESCO 8. sjednice u rujnu i 15. sjednice međuvladinog odbora za nematerijalnu kulturnu baštinu u prosincu, te sudjelovanje s izlaganjem na ACHS 2020: FUTURES, 5. konferencija Asocijacije kritičkih baštinskih studija (28.8.2020.)

***Le collaborazioni nazionali ed internazionali:*** *sono state buone anche se le restrizioni dovute alla pandemia hanno rallentato o addirittura fermato numerose manifestazioni. Abbiamo comunque collaborato con: Istarska županija - Regione Istriana, Koordinacija udruga za očuvanja i revitalizaciju pomorske, ribarske i brodograđevne baštine Kvarnera i Istre (di cui il nostro socio Alvise Benussi è vicepresidente, mentre Grazia Benussi e Darvin Kliman sono soci ordinari), Pomorski i povijesni muzej Hrvatskog primorja Rijeka - Museo marittimo e storico del litorale croato di Fiume, Pomorski muzej - Museo marittimo di Barcelona, Pomorski muzej - Museo marittimo di Cesenatico, Pomorski muzej - Museo marittimo di Genova, Comune di Malinska – Dubašnica.*

*La responsabile professionale dell’Associazione ha partecipato a molti incontri online relativi ai progetti europei e delle associazioni accreditate dall'UNESCO, dato che l'Associazione "Kuća o batani - Casa della batana" è diventata ufficialmente l'unica associazione accreditata dalla Croazia e dalle regioni circumvicine dell'UNESCO per i servizi di consulenza. È particolarmente importante citare il monitoraggio online dell'8a sessione dell'UNESCO a settembre e la 15a sessione del Comitato intergovernativo per il patrimonio culturale immateriale a dicembre, e la partecipazione con la presentazione ad ACHS 2020: FUTURES, 5a conferenza dell'Associazione del patrimonio critico Studi (28.8.2020.).*

**Europski projekti:**

 Europski projekt "Mala barka", koji je završio u lipnju 2019., 20. listopada klasificiran je kao najbolji europski projekt u Hrvatskoj za 2020. godinu. Projekt Culturcovery završio je u kolovozu 2020. godine, dok se projekt Arca Adriatica nastavlja do kraja 2021. godine.

***Progetti europei:***

*Il progetto europeo “Mala barka”, conclusosi in giugno del 2019, il giorno 20 ottobre è stato classificato come miglior progetto europeo in Croazia per il 2020. Il progetto Culturcovery si è concluso in agosto del 2020 mentre il progetto Arca Adriatica continua fino alla fine dell’anno 2021.*

**Sudjelovanje na regatama** obilježeno je isto tako pandemijom u tijeku, a naši jedriličari i članovi Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich i Alvise Benussi sudjelovali su na sljedećim regatama: Rijeka Europska prijestolnica kulture, Lovranska regata, Regata barka s latinskim i oglavnim jedrom Cres-Cherso, Nerezinska regata tradicijskih barki Nerezine-Neresine (Lošinj-Lussinpiccolo), uvijek postižući izvrsne rezultate.

***La partecipazione alle regate*** *è stata anche segnata dalla pandemia in corso e i nostri velisti e soci Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich e Alvise Benussi hanno partecipato alle seguenti regate:**Fiume capitale europea della cultura, Regata di Laurana, Regata di barche a vela latina e al terzo Cres-Cherso, Nerezinska regata tradicijskih barki Nerezine-Neresine (Mali Lošinj-Lussinpiccolo), sempre conseguendo ottimi risultati.*

**EKOMUZEJ *– ECOMUSEO “BATANA”***

1. ***MUOSTRA –* Interpretacijski centar */ Centro di interpretazione***

U tijeku su radovi za obnovu koji su započeli u studenom 2019., a okončat će se na proljeće 2021. Digitalizacija i modernizacija učinit će da naš Ekomuzej bude korak ispred ostalih i u korak s vremenom. Autorica muzejske koncepcije kao i profesionalni voditelj udruge “Kuća o batani - Casa della batana” je dr. sc. Tamara Nikolić Đerić, dok je arhitektonsko rješenje potpisao rovinjski studio AP-ARH, multimedijskom realizacijom bave se studiji Avc i Sonda, dok grafički dizajn potpisuje studio Cuculić. Projektom Culturcovery Interreg Central Europe financirali smo dio opreme i dio multimedijskih rješenja, dok smo projektom Arca Adriatica Interreg Italija-Hrvatska financirali grafički dizajn i dio multimedijske i ostale opreme; Ministarstvo kulture financiralo je dio izgradnje i dio multimedijske opreme, a zahvaljujući kreditom okončat ćemo interpretacijski centar. Snimanje videozapisa novog stalnog postava našeg Ekomuzeja održano je u studenom. Članovi koji su sudjelovali bili su: Alessandro, Mauro i Pietro Venier, Alessio i Diego Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Nives Giuricin u suradnji sa KUD-om “Marco Garbin” i Dramskom skupinom mladih i najmlađih CI-ZT “Pino Budicin”.

*Sono in corso i lavori di ristrutturazione che sono iniziati nel novembre dell’anno 2019 e dovrebbero essere completati nella primavera del 2021. La digitalizzazione e l’ammodernamento renderanno il nostro Ecomuseo un passo avanti rispetto agli altri e al passo con i tempi. L’autrice del concetto museale nonché responsabile professionale dell’Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” è la dott. sc. Tamara Nikolić Đerić, mentre la soluzione architettonica è stata firmata dallo studio rovignese AP-ARH, gli studi Avc e Sonda si occupano della realizzazione multimediale, mentre il progetto grafico è firmato dallo Studio Cuculić. Con il progetto Culturcovery Interreg Central Europe abbiamo finanziato parte delle attrezzature e parte delle soluzioni multimediali, mentre con il progetto Arca Adriatica Interreg Italia-Croazia abbiamo finanziato la progettazione grafica e parte delle attrezzature multimediali e altro; il Ministero della cultura ha finanziato parte dei lavori di costruzione e una parte delle altre apparecchiature multimediali, e grazie ad un prestito bancario concluderemo il centro di interpretazione. Nel mese di novembre si sono effettuate le riprese per i video della nuova mostra permanente del nostro Ecomuseo. I soci che vi hanno partecipato sono: Alessandro, Mauro e Pietro Venier, Alessio e Diego Giuricin, Tamara Nikolić Đerić, Nives Giuricin in collaborazione con la SAC “Marco Garbin” e la Filodrammatica giovani e giovanissimi della CI-ZT “Pino Budicin”.*

**Baza podataka dokumentacije**: Cjelokupna dokumentacija bit će umetnuta u bazu podataka (muzejski nalazi, fotografije, videozapisi, knjige, pokloni, nagrade itd.), u interni katalog koji će rasti iz dana u dana, iz godine u godinu, kao arhiva Udruge.

Baza pomorske baštine uspostavljena kroz projekt Mala barka 2 nastavlja se dopunjavati, sada u kontekstu projekta ARCA ADRIATICA: Radi se na konzervaciji cijele zbirke predmeta koja će se nakon restauracije dokumentirati, fotografirati i uvesti u bazu i registrirati kao kulturno dobro. Aktivnosti restauracije provode se u suradnji sa Muzejom Grada Rovinja-Rovigno.

Druga razina ekomuzeološke dokumentacije (terenska istraživanja, fotografije, knjige i drugo) se provodi kroz popise inventara koje valja usutaviti kroz druge muzejske digitalne platforme čemu će se težiti i u budućnosti.

***Documentazione-base dati:*** *La documentazione complessiva verrà inserita nel database (reperti museali, fotografie, video, libri, regali, riconoscimenti, ecc.), in un catalogo interno che crescerà di giorno in giorno, di anno in anno, come archivio dell’Associazione.*

*La base del patrimonio marittimo istituita attraverso il progetto Mala barka 2 continua ad essere integrata, ora nell'ambito del progetto ARCA ADRIATICA: stiamo lavorando alla conservazione dell'intera collezione di oggetti che saranno documentati, fotografati e introdotti nella database e registrato come bene culturale. Le attività di restauro sono svolte in collaborazione con il Museo della Città di Rovinj-Rovigno.*

*Il secondo livello di documentazione ecomuseologica (ricerca sul campo, fotografie, libri, ecc.) È realizzato attraverso inventari che dovrebbero essere stabiliti attraverso altre piattaforme digitali museali, che saranno perseguiti in futuro.*

**Uvrštavanje umjetnosti vještina izrade i jedrenja oglavnim i latinskim jedrom Mediteranom na reprezentativni popis UNESCO-a kao nematerijalne svjetske kulturne baštine**. 11. veljače ugostili smo u našem gradu predstavnike pomorskih muzeja Mediterana (AMMM). Sastanku su prisustvovali članovi radnog tijela: Elvira Mata i Olga Lopez iz Pomorskog muzeja u Barceloni (Španjolska), Davide Gnola iz Pomorskog muzeja u Cesenaticu (Italija), Maria Paola Profumo iz Pomorskog muzeja u Genovi (Italija), Tea Perinčić iz Pomorskog i povijesnog muzeja Hrvatskog primorja iz Rijeke-Fiume kao i Tamara Nikolić Đerić, Tanja Ranić Rovis i Alvise Benussi u naše ime.

***Inserimento dell’arte di navigazione a vela latina o al terzo nel Mediterraneo nella lista rappresentativa dell’UNESCO come patrimonio culturale immateriale mondiale****.* *A tal proposito in data 11 febbraio abbiamo avuto ospiti presso la nostra città i rappresentanti dei musei marittimi del Mediterraneo (AMMM). All’incontro hanno preso parte i membri dell’organo di lavoro: Elvira Mata e Olga Lopez del Museo marittimo di Barcellona (Spagna), Davide Gnola del Museo marittimo di Cesenatico (Italia), Maria Paola Profumo del Museo marittimo di Genova (Italia), Tea Perinčić del Museo marittimo e storico del Litorale croato di Rijeka-Fiume, nonché in nostra rappresentanza Tamara Nikolić Đerić, Tanja Ranić Rovis e Alvise Benussi.*

**Radionice za djecu**: Udruga “Kuća o batani - Casa della batana” već je dugi niz godina prepoznatljiva kao glavna gradska udruga u predstavljanju raznih radionica. Na ovaj način nastavili smo promovirati radionice za djecu nižih razreda triju rovinjskih škola. Sve su radionice kao glavni čimbenik imale batanu.

Kao reakcija na COVID-19, Udruga je objavila svoje materijale online kako bi ih djeca mogla koristiti. Tako je digitalizirana verzija knjige aktivnosti CULTURECOVERY dostupna na batana.org.

Prva radionica, također u kontekstu COVID-19 pandemije a na Dan muzeja 18.05. organizirana je preko naših društvenih mreža. Pripremljene su bojanke s rovinjskim motivima koje su djeca i mladi bili pozvani obojiti.

Naša su djeca sudjelovala i u UNESCO digitalnoj izložbi na kojoj je sudjelovao Kai Samuel Walker kojeg je voditeljica ekomuzeja ugostila 31.8.2020. Kai je crtež donirao Udruzi, na našu inicijativu, a isti će biti izložen u novom postavu.

Dana 6. listopada učenici nižih razreda TOŠ-SEI “Bernardo Benussi” i područnog odjeljenja Bala-Valle (70 učenika) svjedočili su porinuću batane “Peîcia” restrukturirane u sklopu europskog projekta “Arca Adriatica” kalafata Alvise Benussi. Nakon toga razredi su se podijelili u razne radionice koje su vodili naši članovi. Prva radionica uključivala je ukrašavanje oglavnog jedra u minijaturi pod vodstvom Ornelle Godena na ljetnoj terasi Comunità degli Italiani - Zajednice Talijana. Druga radionica obuhvaćala je obilazak s vodičem od “Punta d’Uostro al Mul grando” s prezentacijom stare rovinjske toponomastike koju je vodio Alessio Giuricin. Treća radionica koju su vodili Fabio Cherin, Alvise Benussi, Doriano Quarantotto i Sergio Ferrara uključivala je vožnju batanama na vesla, na kojoj su sva djeca opremljena prslucima za spas također pokušala veslati. Na radionicama su sudjelovali i članovi: Martina Božić, Zvezdana Kliman, Gabriella Bogešić, Silvano Zilli i Nives Giuricin. Od 26. do 30. listopada na iste radionice su sudjelovali i učenici osnovnih škola “Vladimiri Nazor” (250 učenika) i “Juraj Dobrila” te područnih odjeljenja Rovinjskog Sela i Bala (350 učenika).

Od 20. do 23. listopada odvijao se projekt “I ʃuoghi da ouna vuolta” koji su vodili Ornella Godena, Alessio Giuricin, Luka Nreka i Nives Giuricin. Na igralištu TOŠ-SEI “Bernardo Benussi” svi su učenici nižih razreda prisustvovali prezentaciji tipičnih igara prošlosti uz praktične demonstracije, temeljem ranijeg ekomuzejskog projekta “Contrada: mjesto sjećanja na djetinjstvo”. Sve je snimljeno i fotografirano kako bi se pripremio DVD koji će biti doniran svim sudionicima. Projekt je izveden u suradnji sa Comunità degli Italiani - Zajednicom Talijana “Pino Budicin” iz Rovinja-Rovigno.

Krajem godine smo orgaznizirali božićnu akciju i donirali 2 paketa aktivnosti Mala barka 2.

***Laboratori per bambini:*** *L’associazione “Kuća o batani - Casa della batana” è da molti anni riconoscibile come la principale associazione cittadina nella presentazione di vari laboratori. In questo modo, abbiamo continuato a promuovere laboratori per i bambini delle classi inferiori delle tre scuole rovignesi. Tutti i laboratori avevano come fattore principale la batana.*

*In risposta all’epidemia da COVID-19, l'Associazione ha pubblicato i suoi materiali online in modo che i bambini possano usarli. Pertanto, una versione digitalizzata del libro delle attività CULTURECOVERY è disponibile su sito batana.org.*

*Il primo laboratorio, anche nel contesto della pandemia COVID-19 e della Giornata dei Musei il 18.05. è stato organizzato attraverso i nostri social network. Sono stati preparati libri da colorare con motivi rovignesi, che bambini e giovani sono stati invitati a dipingere.*

*I nostri bambini hanno anche partecipato alla mostra digitale dell'UNESCO con la partecipazione di Kai Samuel Walker, che è stato ospitato dalla responsabile dell'Ecomuseo il 31 agosto 2020. Kai ha donato il disegno all'Associazione, su nostra iniziativa, che sarà esposto nella nuova mostra permanente.*

*Il giorno 6 ottobre gli alunni delle classi inferiori della TOŠ-SEI “Bernardo Benussi” e della sezione periferica di Valle (70 alunni), hanno assistito al varo della batana “Peîcia” ristrutturata nell’ambito del progetto europeo “Arca Adriatica” effettuata dal calafato Alvise Benussi. Dopo le classi si sono suddivise in vari laboratori guidati da nostri soci. Il primo laboratorio comprendeva la decorazione della vela al terzo in miniatura guidato da Ornella Godena presso l’estivo della Comunità degli Italiani – Zajednica Talijana. Il secondo laboratorio comprendeva una vista guidata da “Punta d’Uòstro al Mul grando” con la presentazione della terminologia della toponomastica rovignese guidato da Alessio Giuricin. Il terzo laboratorio guidato da Fabio Cherin, Alvise Benussi, Doriano Quarantotto e Sergio Ferrara comprendeva un giro in batana a remi, dove tutti i bambini muniti di salvagenti hanno anche provato a remare. Hanno partecipato ai laboratori pure i soci: Martina Božić, Zvezdana Kliman, Gabriella Bogešić, Silvano Zilli e Nives Giuricin. Dal 26 al 30 ottobre anche gli alunni delle classi inferiori delle scuole elementari “Vladimir Nazor” (250 alunni) e “Juraj Dobrila” e delle sezioni periferiche di Villa di Rovigno e di Valle (350 alunni), hanno partecipato al tris.*

*Dal 20 al 23 ottobre si è svolto il progetto “I ʃuoghi da oûna vuolta” guidati da Ornella Godena, Alessio Giuricin, Luka Nreka e Nives Giuricin. Presso il campetto della TOŠ-SEI “Bernardo Benussi” tutti gli alunni delle classi inferiori hanno asistito ad una presentazione di giochi tipici di una volta con dimostrazione pratica, basato sul precedente progetto dell'Ecomuseo “Contrada: luogo dei ricordi della nostra infanzia”. Tutto è stato filmato e fotografato per creare un DVD che verrà donato a tutti i partecipanti. Il progetto è stato realizzato in collaborazione con la Comunità degli Italiani – Zajednica Talijana “Pino Budicin” di Rovinj-Rovigno.*

**Barkajoli**, naši veleposlanici na moru, nažalost ove godine, zbog pandemije koja je u tijeku, nisu se mogli posvetiti kao i svake godine prijevozu posjetitelja duž obale našeg poluotoka tijekom ljetnih mjeseci. Međutim, izlasci nisu u potpunosti zaustavljeni, bilo ih je petnaestak za privatnike, za televiziju ili druge. Sudjelovali smo na manifestaciji “Noć muzeja” s dvije batane (“Calsanta” i “Fiamita”) koje su sprovele u “šetnji” morem svojim feralima one koji su htjeli isprobati ovo uzbudljivo i romantično iskustvo. Naši ambasadori mora sudjelovali su u svim radionicama za djecu koje je organizirala naša udruga, podigli jedra u znak pozdrava s mora na Dan grada, upalili “feral” koji je ukrašavao batanu u božićnom duhu tijekom blagdana. Članovi: Alessandro Venier, Pietro Venier, Alessio Giuricin, Diego Giuricin, Fabio Cherin, Remiđo Bogešić, Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich sudjelovali su u tim inicijativama.

*I* ***Barcaioli****, i nostri ambasciatori sul mare, purtroppo quest’anno a causa della pandemia in corso non hanno potuto dedicarsi come ogni anno a trasportare, durante i mesi estivi e non, i visitatori lungo la costa della nostra penisola. Comunque non si sono fermati del tutto, le uscite dei barcaioli sono state comunque circa una quindicina per privati, per televisioni o altri. Abbiamo partecipato alla manifestazione della “Notte dei musei” con due batane (“Calsanta” e “Fiamita”) che con i suoi “farai” hanno accompagnato in una “passeggiata” sul mare chi ha voluto provare questa emozionante e romantica esperienza. I nostri ambasciatori del mare hanno partecipato a tutti i laboratori per bambini organizzati dalla nostra associazione, hanno alzato le vele in segno di saluto nella Giornata della Città, hanno accesso il “faral” addobbando la batana nello spirito natalizio durante le festività. A queste iniziative hanno partecipato i soci: Alessandro Venier, Pietro Venier, Alessio Giuricin, Diego Giuricin, Fabio Cherin, Remiđo Bogešić, Ennio Cherin, Ermanno Turcinovich.*

**Akademija starih zanata**: Dvije prezentacije tradicionalne rovinjske kuhinje našeg člana i kuhara Sergia Ferrare održane su u studenom u suradnji sa Strukovnom školom “Eugena Kumičića”. Nastavit će se do ožujka s još tri susreta. Projekt se financira sredstvima europskog projekta “Arca Adriatica”.

***L’accademia dei vecchi mestieri:*** *nel mese di novembre,**in collaborazione con la Scuola di formazione professionale “Eugen Kumičić” si sono tenute due presentazioni di cucina tradizionale rovignese da parte del nostro socio e cuoco Sergio Ferrara. Continuerà fino a marzo con altri tre appuntamenti. Il progetto è finanziato con i fondi del progetto europeo “Arca Adriatica”.*

**Promotivni centar ARCA ADRIATICA** **i ured (novo sjedište na rivi A. Rismondo 2):** Tijekom ljeta svečano smo otvorili njegova vrata, ali na minimalistički način s obzirom na postojeće uvjete mjera prevencije pandemije, ugostivši gradonačelnika dr. Marko Paliaga, njegovog zamjenika prof. Marino Budicin i njihove suradnice Edita Sošić Blažević, Tanja Mišeta i Cristina Golojka; zahvalili smo se na kontinuiranoj suradnji i bezuvjetnoj pomoći i podršci. Naš promotivni centar svakodnevno radi na promociji autohtonih i lokalnih suvenira i posebnih predmeta koji su uvijek povezani s ljubavlju prema našem gradu, moru i batanama. Slike i autorske rukotvorine označene su zaštitnim znakom “made by Rovinj-Rovigno”. Voditeljica promocijskog centra / gift shop-a / info point-a je Ornella Godena. **Ured:** Bavi se svim birokratsko-administrativnim poslovima Udruge “Kuća o batani - Casa della batana”, uz sve tehničke, organizacijske i operativne poslove. Surađuje s drugim institucijama i udrugama u gradu i šire, pruža pomoć, prijedloge i informacije svim članovima, redovito prima stranke, surađuje s raznim sektorima, odjelima, grupama i tvrtkama, kao i s Izvršnim odborom i Skupštinom u cilju provedbe plana i programa i svih ostalih aktivnosti Udruge. Martina Božić, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Fabio Cherin i Nives Giuricin rade u uredu.

***Centro di promozione ARCA ADRIATICA / Ufficio (nuova sede in riva A. Rismondo 2)****: Nel periodo estivo lo abbiamo inaugurato, in maniera minimalista viste le condizioni dalle misure di prevenzione della pandemia in atto, ospitando il sindaco dott. Marko Paliaga, il suo vice prof. Marino Budicin e le loro collaboratrici Edita Sošić Blažević, Tanja Mišeta e Cristina Golojka, ringraziando tutti per la continua collaborazione e l’inconddizionato aiuto e sostegno. Il nostro centro di promozione lavora ogni giorno per promuovere souvenir autoctoni e locali e oggetti speciali sempre legati all’amore per la nostra Città, il mare e le batane. I dipinti e i manufatti d’autore sono contrassegnati dal marchio “made in Rovinj-Rovigno”. La responsabile del centro di promozione / gift shop / info point è Ornella Godena.* ***L’ufficio:*** *Si occupa di tutti gli affari burocratico-amministrativi dell’Associazione “Kuća o batani - Casa della batana”, di tutti i lavori di carattere tecnico, organizzativo e operativo. Collabora con le altre istituzioni e associazioni cittadine e fornisce l’aiuto, suggerimenti ed informazioni a tutti i soci, riceve regolarmente le parti, collabora con i vari settori, sezioni, gruppi e società, nonché con il Comitato esecutivo e l’Assemblea al fine di realizzare il piano e programma e tutte le altre attività dell’Associazione.**Presso l’ufficio lavorano Martina Božić, Silvano Zilli, Tamara Nikolić Đerić, Fabio Cherin e Nives Giuricin.*

 **Zaključak:**

 S obzirom na posebnost ove godine zbog ograničenja izazvanih globalnom pandemijom Covid-19, Udruga “Kuća o batani - Casa della batana”, iako je djelovala više “iza kulisa nego na pozornici”, i dalje je imala zadovoljavajuće rezultate u radu.

 Sudjelovanje na intervjuima, snimanjima i još mnogo toga za novine, časopise, regionalne, nacionalne i međunarodne televizije nije izostalo. Istaknut ćemo intervjue za novine “Glas Istre” i “La Voce del Popolo”, kao i snimanja za razne radijske postave kao Rovinj fm i Radio Istra te programe poput “Boje zemlje”, “TV Nova”, “More”, Lagur “Od mora do stola” te francuske televizije. Aktivnosti su provedene maksimalno i s velikim uspjehom.

 Zaključak rada Udruge obilježeno je potpisivanjem Ugovora o osnivanju Ustanove “Kuća o batani - Casa della batana” od strane dvojice osnivača Grada Rovinja-Rovigno i Udruge “Kuća o batani - Casa della batana”. Osnivanje ove Ustanove donijet će Udruzi više financijske i programsko-operativne stabilnosti.

 ***Conclusione:***

 *Vista la particolarità di quest’anno dovuta alle restrizioni causate dalla pandemia mondiale del Covid-19, l’Associazione “Kuća o batani - Casa della batana”, anche se ha lavorato più “dietro le quinte che sul palcoscenico”, ha avuto comunque risultati soddisafacenti nel suo operato.*

 *Le pertecipazioni a interviste, registrazioni e altro per quotidiano, mensili, riviste, televisioni regionali, nazionali e internazionali non sono mancate. Ricordiamo le interviste per i quotidiani “Glas Istre” e “La Voce del Popolo”, come i servizi per varie stazioni radiofoniche come Rovinj fm e Radio Istra e per le trasmissioni “Boje zemlje”, TV Nova, “More”, Lagur “Od mora do stola” e per una TV francese. Le attività si sono realizzate al massimo delle possibilità e con grande successo.*

 *La conclusione del lavoro dell’Associazione è stata contrassegnata dalla sottoscrizione dell’Accordo per la fondazione dell’Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana” da parte dei due fondatori la Città di Rovinj-Rovigno e l’Associazione “Kuća o batani - Casa della batana”. La fondazione di questa Istituzione porterà all’Associazione più stabilità finanziaria e programmatico-operativa.*

Rovinj - Rovigno, 20 – II – 2021

 Predsjednica – La Presidente

 Nives Giuricin